

Exo

Chapter 23

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

רָשָׁע	עִם־	יָדְךָ	תִּשֶׁת	אֶל־	שְׁוֹא	שָׁמַע	תִּשָּׂא	לֹא	1
un-méchant	avec	ta-main	tu---mettre	pas	falsehood	report-de	tu---élever-en-haut	pas	
H7563		H3027	H7896	H0408	H7723		H5375	H3808	
						ס	חָמָס:	עַד	לְהִיֵּת
						[s]	violence	un-témoin-de	à-être
							H2555	H5707	H1961

Tu ne feras pas courir de faux bruits. Tu ne donneras pas la main au méchant, pour être un témoin inique.

רִב	עַל־	תַּעֲנֶה	וְלֹא־	לְרָעָה	רַבִּים	אַחֲרָיִ	תִּהְיֶה	לֹא־	2
une-dispute	concernant	tu---répondre	et-pas	pour-mal	beaucoup	après	tu---être	pas	
H7379			H3808				H1961	H3808	
				לְחָטָה:	רַבִּים	אַחֲרָיִ	לְנֹטָה		
				à-pervert	beaucoup	après	à-tourner-de-côté		
				H5186			H5186		

Tu n'iras pas après la foule, pour mal faire ; et tu ne répondras pas dans un procès en penchant du côté de la foule, pour faire fléchir [le jugement].

ס	בְּרִיבּוֹ:	תְּהַרֵּר	לֹא	וְדָל	3
[s]	dans-son-dispute	tu---grâce	pas	et-un-pauvre-homme	
	H7379	H1921	H3808	H1800	

Et tu ne favoriseras pas le pauvre dans son procès.

הָשִׁב	תַּעֲנֶה	חֲמֹרוֹ	אוֹ	אֹיְבֶךָ	שׁוֹר	תִּפְגַּע	כִּי	4
returning	errant	son-âne	ou	ton-enemy	boeuf-de	tu-encounter	quand	
H7725	H8582	H2543		H0341	H7794	H6293		
					ס	לּוֹ:	תְּשִׁיבֵנִי	
					[s]	à-lui	tu---retourner-cela	
							H7725	

Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi, ou son âne, égaré, tu ne manqueras pas de le lui ramener .

מֵעֲזָב	וְחָדַלְתָּ	מִשָּׂאוֹ	תַּחַת	רֹכֵץ	שֹׂנְאֶךָ	חֲמֹר	תִּרְאֶה	כִּי־	5
de-helping	et-tu-refrain	son-fardeau	sous	crouching	un-hating-tu	âne-de	tu-voir	quand	
H2308			H8478	H7257	H8130	H2543	H7200		
					ס	עִמּוֹ:	תַּעֲזֹב	עֲזָב	לּוֹ
					[s]	avec-lui	tu---aider	helping	lui

Si tu vois l'âne de celui qui te hait couché sous son fardeau, tu te garderas de l'abandonner ; tu ne manqueras pas de le délier avec lui.

בְּרִיבּוֹ:	אֲבִינָךְ	מִשְׁפָּט	תִּטָּה	לֹא־	6
dans-son-dispute	ton-pauvre	justice-de	tu---pervert	pas	
H7379	H0034	H4941	H5186	H3808	

Tu ne feras pas fléchir le jugement de ton indigent dans son procès.

7
 מְדַבֵּר- de-parole-de H1697
 שָׁקֶר falsehood H8267
 תִּרְחֹק tu---garder-loin H7368
 וְנָקִי et-innocent
 וְצַדִּיק et-juste H6662
 אַל- pas H0408
 תִּהְרֹג tu---tuer H2026
 כִּי pour
 לֹא- pas H3808

אֲצַדִּיק Je---justify H6663
 רָשָׁע un-méchant H7563

Tu t'éloigneras de la parole de mensonge, et tu ne tueras pas l'innocent et le juste ; car je ne justifierai pas le méchant.

8
 וְשָׁחַד et-un-bribe H7810
 לֹא pas H3808
 תִּקַּח tu---prendre H3947
 כִּי pour
 הַשְׁחָד le-bribe H7810
 יְעוּר aveugle H5786
 פְּקֻחִים le-clear-sighted H6493
 וְיִסְלַף et-perverts H5557

דְּבָרֵי paroles-de H1697
 צַדִּיקִים juste-ceux H6662

Et tu ne recevras pas de présent ; car le présent aveugle ceux qui voient clair, et pervertit les paroles des justes.

9
 וְגַר et-un-étranger H1616
 לֹא pas H3808
 תִּלְחֹץ tu---opprimer H3905
 וְאַתָּה et-tu
 יִדְעָתָם connaître H3045
 אֶת- - H0853
 נַפֶּשׁ âme-de H5315
 הַגֵּר le-étranger H1616
 כִּי pour

גָּרִים sojourners H1616
 הָיִיתָ tu-étaient H1961
 בְּאֶרֶץ dans-terre-de H0776
 מִצְרַיִם Égypte H4714

Tu n'opprimeras pas l'étranger ; car vous savez ce qu'est le cœur d'un étranger, car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.

10
 וְשֵׁשׁ et-six H8337
 שָׁנִים ans H8141
 תִּזְרַע tu---semer H2232
 אֶת- - H0853
 אֶרְצְךָ ton-terre H0776
 וְאַסְפָּת et-tu---rassembler H0622
 אֶת- - H0853
 תְּבוּאָתָהּ son-produce H8393

Pendant six années tu sèmeras ta terre, et tu en recueilleras le rapport ;

11
 וְהַשְּׁבִיעִת et-le-septième H7637
 תִּשְׁמְטָנָה tu---release-cela H8058
 וְנִטְשָׁתָה et-tu---abandonner-cela H5203
 וְאָכְלוּ et---manger H0398
 אֲבִינִי pauvre-ceux-de H0034

עַמְּךָ ton-peuple
 וְיִתְּרָם et-leur-remainder
 תֹּאכַל --manger
 חֵיטְּ bête-de
 הַשָּׂדֶה le-champ
 כֵּן ainsi
 תַּעֲשֶׂה tu---faire
 לְכַרְמְךָ pour-ton-vignoble
 H3754

לְזֵיתָהּ pour-ton-olive-grove H2132

et la septième, tu la laisseras en jachère, et tu la laisseras inculte, et les indigents de ton peuple en mangeront, et ce qu'ils laisseront de reste, les bêtes des champs le mangeront. Tu en feras de même pour ta vigne et pour ton olivier.

12
 שֵׁשֶׁת six-de H8337
 יָמִים jours H3117
 תַּעֲשֶׂה tu---faire
 מַעֲשֶׂיךָ ton-travail H4639
 וּבֵיּוֹם et-sur-le-jour H3117
 הַשְּׁבִיעִי le-septième H7637
 תִּשְׁבֹּת tu---repos
 לְמַעַן ainsi-ce H4616

יָנוּחַ puisse-repos H5117
 שׁוֹרְךָ ton-boeuf H7794
 וְחֲמֹרְךָ et-ton-âne H2543
 וְיִנְפֹשׁ et-puisse-être-refreshed H5314
 בֶּן- fils-de
 אֲמָתְךָ ton-servante H0519
 וְהַגֵּר et-le-étranger H1616

- Six jours tu feras ton ouvrage, et le septième jour tu te reposeras, afin que ton bœuf et ton âne aient du repos, et que le fils de ta servante et l'étranger respirent.

וּבְכָל	אֲשֶׁר-	אֶמְרָתִי	אֵלֵיכֶם	תִּשְׁמְרוּ	וְשֵׁם	אֱלֹהִים	אֲחֵרִים	לֹא	13
et-dans-tout	ce	Je-avoir-dit	à-tu	tu---être-careful	et-nom-de	dieux	autre	pas	
H3605		H0559	H0413	H8104	H8034	H0430	H0312	H3808	
תִּזְכְּרוּ	לֹא	יִשְׁמַע	עַל-	פִּיךְ:					
tu---mention	pas	cela---être-entendit	sur	ton-bouche					
H2142	H3808	H8085		H6310					

Vous prendrez garde à tout ce que je vous ai dit ; et vous ne mentionnerez pas le nom d'autres dieux ; on ne l'entendra point de ta bouche.

שְׁלֹשׁ	רְגָלִים	תִּחַג	לִי	בַשָּׁנָה:					14
trois	fois	tu---celebrate-un-fête	à-moi	dans-le-an					
H7969	H7272	H2287		H8141					

Trois fois l'an tu me célébreras une fête.

אֶת-	חַג	הַמִּצּוֹת	תִּשְׁמַר	שִׁבְעַת	יָמִים	תֹּאכַל	מִצּוֹת		15
-	fête-de	le-sans-levain-pain	tu---garder	sept	jours	tu---manger	sans-levain-pain		
H0853	H2282	H4682	H8104	H7651	H3117	H0398	H4682		
כַּאֲשֶׁר	צִוִּיתִךָ	לְמוֹעֵד	חֹדֶשׁ	הָאָבִיב	כִּי-	בֹו			
comme-ce-lequel	Je-commanda-tu	à-désigna-temps-de	mois-de	le-Abib	pour	en-cela			
	H6680	H4150	H2320	H0024					
יֵצֵאתָ	מִמִּצְרַיִם	וְלֹא-	יֵרְאוּ	פָנַי	רִיקָם:				
tu-alla-dehors	de-Égypte	et-pas	ils---apparaître	ma-face	vider				
H3318	H4714	H3808	H7200	H6440	H7387				

- Tu garderas la fête des pains sans levain ; pendant sept jours, au temps fixé du mois d'Abib, tu mangeras des pains sans levain, comme je t'ai commandé, car en ce [mois] tu es sorti d'Égypte ; et on ne paraîtra pas à vide devant ma face ;

וְחַג	תְּקַצִּיר	בְּכוֹרֵי	מַעֲשֵׂיךָ	אֲשֶׁר	תִּזְרַע	בַּשָּׂדֶה	וְחַג		16
et-fête-de	le-moisson	prémices-de	ton-travail	lequel	tu-semer	dans-le-champ	et-fête-de		
H2282	H2282	H1061	H4639		H2232		H2282		
הָאֶסְף	בָּצֵאת	הַשָּׂנָה	בְּאֶסְפָּךָ	אֶת-	מַעֲשֵׂיךָ	מִן-	הַשָּׂדֶה:		
le-ingathering	à-allant-dehors-de	le-an	à-ton-gathering	-	ton-travail	de	le-champ		
H0614	H3318	H8141	H0622	H0853	H4639				

- et la fête de la moisson des premiers fruits de tes travaux, de ce que tu auras semé dans le champ ; - et la fête de la récolte, à la fin de l'année, quand tu recueilleras du champ [les fruits de] tes travaux.

שְׁלֹשׁ	פַּעַמִּים	בַּשָּׁנָה	יֵרְאֶה	כָּל-	זְכוֹרְךָ	אֶל-	פָּנַי	וְהָאֵלֹהִים	יְהוָה:	17
trois	fois	dans-le-an	--apparaître	tout	ton-mâles	à	face-de	le-Seigneur	l'Éternel	
H7969	H6471	H8141	H7200	H3605	H2138	H0413	H6440	H0113	H3068	

- Trois fois l'an tous tes mâles paraîtront devant la face du Seigneur, l'Éternel.

לֹא-	תִּזְבַּח	עַל-	חֶמֶץ	דָּם-	זִבְחִי	וְלֹא-	יָלִין		18
pas	tu---sacrifice	avec	levain	sang-de	mon-sacrifice	et-pas	--rester-overnight		
H3808	H2076			H1818	H2077	H3808			
חֶלֶב-	חֲגִי	עַד-	בֹּקֶר:						
graisse-de	mon-fête	jusqu'à	matin						
H2459	H2282	H5704	H1242						

Tu n'offriras point le sang de mon sacrifice avec du pain levé ; et la graisse de ma fête ne passera pas la nuit jusqu'au matin.

לֹא־ pas H3808	אֱלֹהֶיךָ ton-Dieu H0430	יְהוָה l'Éternel H3068	בֵּית maison-de	תָּבִיא tu---apporter H0935	אֲדַמְתֶּךָ ton-moulu H0127	בְּכֹרֵי prémices-de H1061	רִאשִׁית premier-de H7225	19
				ס [s] H0517	אִמּוֹ: son-mère H0517	בְּחֵלֶב dans-lait-de H2461	נָדִי un-chevreau H1423	תִּבְשֵׁל tu---ulcère H1310

Tu apporteras à la maison de l'Éternel, ton Dieu, les prémices des premiers fruits de ta terre. – Tu ne cuiras pas le chevreau dans le lait de sa mère.

וְלִהְבִּיאָךְ et-à-apporter-tu H0935	בְּדֶרֶךְ dans-le-chemin H1870	לְשֹׁמְרָךְ à-garder-tu H8104	לְפָנֶיךָ devant-toi H6440	מֵלָאֵךְ un-messager H4397	שֹׁלֵחַ envoyant H7971	אֲנֹכִי Je H0595	הִנֵּה voici H2009	20
				הַכֹּנְתִי: Je-avoir-prépara	אֲשֶׁר lequel	הַמָּקוֹם le-lieu H4725	אֶל־ à H0413	

Voici, j'envoie un ange devant toi, pour te garder dans le chemin, et pour t'amener au lieu que j'ai préparé.

בּוֹ contre-lui H0935	תִּמְרָ tu---se-rebeller H4843	אֶל־ pas H0408	בְּקִלּוֹ dans-son-voix	וּשְׁמַע et-entendre H8085	מִפְּנֵי de-son-face H6440	הַשֹּׁמֵר être-sur-garder H8104	21
	בְּקִרְבּוֹ: dans-son-milieu H7130	שְׁמִי mon-nom H8034	כִּי pour	לְפִשְׁעֶכֶם ton-transgression H6588	יִשָּׂא il---pardonner H5375	לֹא pas H3808	כִּי pour

Prends garde à toi à cause de sa présence, et écoute sa voix ; ne l'irrite pas ; car il ne pardonnera point votre transgression, car mon nom est en lui.

אֲדַבֵּר	אֲשֶׁר	כָּל־	וַעֲשֵׂיתָ	בְּקִלּוֹ	תִּשְׁמַעַ	שֹׁמֵעַ	אִם־	כִּי	22
Je-parler	ce	tout	et-tu-faire	dans-son-voix	tu-entendre	entendant	si	pour	
H1696		H3605			H8085	H8085			
	צָרִיִּךְ:		אֶת־	וְצָרָתִי	אֵי־בִי	אֶת־	וְאֵי־בָתִּי		
	ton-adversaires		-	et-Je---être-adversaire	ton-enemies	-	et-Je---être-enemy		
			H0853		H0341	H0853	H0340		

Mais si tu écoutes attentivement sa voix, et si tu fais tout ce que je dirai, je serai l'ennemi de tes ennemis et l'adversaire de tes adversaires.

וְתַחְתִּי	הָאֲמֹרֵי	אֶל־	וְהִבִּיאָךְ	לְפָנֶיךָ	מֵלָאֵכִי	יֵלֵךְ	כִּי־	23
et-le-Héthien	le-Amoréen	à	et---apporter-tu	devant-toi	mon-messager	--aller	pour	
H2850	H0567	H0413	H0935	H6440	H4397	H3212		
	וְהִכְחִדְתִּיו:		וְהִיבֹוֹסִי	הַחֲוִי	וְהַכְנַעֲנִי	וְהַפְרִזִּי		
	et-Je---anéantir-lui		et-le-Jébusien	le-Hévien	et-le-Cananéen	et-le-Phérezien		
	H3582		H2983	H2340		H6522		

Car mon Ange ira devant toi, et t'amènera vers l'Amoréen, et le Héthien, et le Phérezien, et le Cananéen, le Hévien, et le Jébusien, et je les exterminerai.

24 לֹא- תִשְׁתַּחֲוֶה לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם וְלֹא תַעֲשֶׂה
 tu---faire et-pas tu---servir-eux et-pas à-leur-dieux tu---arc-en-bas pas
[H3808](#) [H3808](#) [H5647](#) [H3808](#) [H0430](#) [H7812](#)

כְּמַעֲשֵׂיהֶם כִּי הָרֹס תִּהְרָסֵם וְשָׁבַר תִּשְׁבֹּר
 comme-leur-travaux pour tearing-en-bas tu---déchirer-eux-en-bas et-shattering tu---shatter
[H4639](#) [H2040](#) [H2040](#) [H2040](#) [H7665](#) [H7665](#)

מִצְבֹּתֵיהֶם :
 leur-colonnes
[H4676](#)

Tu ne te prosterneras point devant leurs dieux, et tu ne les serviras point, et tu ne feras pas selon leurs œuvres ; mais tu les détruiras absolument, et tu briseras entièrement leurs stèles.

25 וְעַבְדֶּתָם אֵת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּבִרְךָ אֵת לֶחֶמְךָ וְאֶת- מִיַּמֶּיךָ
 et-tu---servir - l'Éternel ton-Dieu et-il---bénir - ton-pain et- ton-eau
[H5647](#) [H0853](#) [H3068](#) [H0430](#) [H1288](#) [H0853](#) [H3899](#) [H0853](#) [H4325](#)

וְהִסְרֹתִי מַחֲלָה מִקֶּרְבְּךָ :
 et-Je---ôter sickness de-ton-milieu
[H5493](#) [H7130](#)

Vous servirez l'Éternel, votre Dieu, et il bénira ton pain et tes eaux, et j'ôterai la maladie du milieu de toi.

26 לֹא תִהְיֶה מְשַׁכְּלָה וְעִקְרָה בְּאַרְצְךָ אֵת- מִסְפָּר יָמֶיךָ
 pas là---être un-miscarrying et-stérile dans-ton-terre - nombre-de ton-jours
[H3808](#) [H1961](#) [H6135](#) [H0776](#) [H0853](#) [H4557](#) [H3117](#)

אֶמְלֵא :
 Je---fulfill
[H4390](#)

Il n'y aura pas de femelle qui avorte, ou qui soit stérile dans ton pays ; j'accomplirai le nombre de tes jours.

27 אֵת- אִימָתִי אֲשַׁלַּח לְפָנֶיךָ וְהִמָּתִי אֵת- כָּל- הָעָם אֲשֶׁר
 - mon-terreur Je---envoyer devant-toi et-Je---confondre - tout le-peuple que
[H0853](#) [H0367](#) [H7971](#) [H6440](#) [H2000](#) [H0853](#) [H3605](#)

תָּבֹא בָּהֶם וְנָתַתִּי אֵת- כָּל- אִיבֶיךָ אֵלֶיךָ עָרְפִי :
 tu-venir parmi-eux et-Je---donner - tout ton-enemies à-tu dos-de-cou
[H0935](#) [H5414](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0341](#) [H0413](#) [H6203](#)

J'enverrai ma frayeur devant toi, et je mettrai en déroute tout peuple contre lequel tu iras, et je ferai que tous tes ennemis tourneront le dos devant toi.

28 וְשָׁלַחְתִּי אֵת- הַצִּרְעָה לְפָנֶיךָ וְגִרְשָׁה אֵת- הַחֲתִי אֵת-
 et-Je---envoyer - le-hornet devant-toi et-cela---chasser-dehors - le-Hévien -
[H7971](#) [H0853](#) [H6880](#) [H6440](#) [H1644](#) [H0853](#) [H2340](#) [H0853](#)

הַכְּנַעֲנִי וְאֵת- הַחֲתִי מִלְּפָנֶיךָ :
 le-Cananéen et- le-Héthien de-devant-tu
[H0853](#) [H2850](#) [H6440](#)

Et j'enverrai des frelons devant toi, et ils chasseront le Hévien, le Cananéen et le Héthien de devant toi.

29 לֹא אֶנְרִשְׁנִי מִפְּנֶיךָ בְּשָׁנָה אַחַת פֶּן- תִּהְיֶה הָאָרֶץ
 pas Je---chasser-lui-dehors de-devant-tu dans-an un de-peur-que devient le-terre
[H3808](#) [H1644](#) [H6440](#) [H8141](#) [H0259](#) [H6435](#) [H1961](#) [H0776](#)

שְׂמָמָה וְרַבָּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה :
 desolate et-multiplies contre-toi bête-de le-champ
[H0776](#)

Je ne les chasserai pas devant toi en une année, de peur que le pays ne devienne un désert et que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi ;

תִּפְרֹה tu-sont-fécond [H6509](#) אֲשֶׁר ce [H5704](#) עַד jusqu'à [H5704](#) מִפְּנֵי de-devant-tu [H6440](#) אֲנִי־שׁוֹנֵי Je---chasser-lui-dehors [H1644](#) מִעֵט petit [H4592](#) מִעֵט petit-par [H4592](#) 30

וְנַחֲלָתָּ et-tu-hériter [H5157](#) אֶת- - [H0853](#) הָאָרֶץ le-terre [H0776](#)

je les chasserai peu à peu devant toi, jusqu'à ce que tu croisses en nombre, et que tu hérites le pays.

פְּלִשְׁתִּים Philistins [H6430](#) יָם Mer-de [H3220](#) וְעַד- et-envers [H5704](#) סוּף Roseaux [H5488](#) מִיַּם- de-Mer-de [H3220](#) גְּבֻלָּתְךָ ton-bordure [H1366](#) אֶת- - [H0853](#) וְשָׁתִי et-Je---placer [H7896](#) 31

הָאָרֶץ le-terre [H0776](#) יֹשְׁבֵי habitants-de [H3427](#) אֶת- - [H0853](#) בְּיָדְךָ dans-ton-main [H3027](#) אֶתֵּן Je---donner [H5414](#) וְכִי pour [H5104](#) הַנָּהָר le-Fleuve [H5104](#) עַד- envers [H5704](#) וּמִמִּדְבָּר et-de-désert

מִפְּנֵי־ de-devant-tu [H6440](#) וְנִרְשָׁתָמוּ et-tu---chasser-eux-dehors [H1644](#)

Et j'ai établi tes limites depuis la mer Rouge jusqu'à la mer des Philistins, et depuis le désert jusqu'au fleuve ; car je livrerai entre tes mains les habitants du pays, et tu les chasseras de devant toi.

לֹא- pas [H3808](#) תִּכְרֹת tu---couper [H3772](#) לָהֶם pour-eux [H0430](#) וְלֹא־לֵהֶם et-pour-leur-dieux [H1285](#) בְּרִית: une-alliance

Tu ne traiteras point alliance avec eux, ni avec leurs dieux.

כִּי pour [H0853](#) לִי contre-moi [H2398](#) אַתָּה tu [H6435](#) יַחְטִיאוּ ils-cause-à-péché [H0776](#) פֶּן- de-peur-que [H3427](#) בְּאֶרְצְךָ dans-ton-terre [H3808](#) לֹא pas [H3427](#) 33

תַּעֲבֹד tu-servir [H5647](#) אֶת- - [H0853](#) אֱלֹהֵיהֶם leur-dieux [H0430](#) כִּי- pour [H1961](#) יִהְיֶה cela---être [H4170](#) לְמוֹקֵשׁ: comme-un-piège [H4170](#) פ [p]

Ils n'habiteront pas dans ton pays, de peur qu'ils ne te fassent pécher contre moi, car tu servais leurs dieux ; certainement ce serait un piège pour toi.